

ALEXANDER FEINBERG TRANSLATIONS AND THEIR INFLUENCE ON UZBEK LITERATURE

Shukhratbekova Zakhrooyim Khurshidbek kizi

1st year of the Uzbekistan State World Languages University.

Faculty of Foreign Languages and Literature, 3rd English faculty

e-mail: shuxratbekovaz@gmail.com.

Annotation: This article analyzes the translation activities of Alexander Feinberg and its impact on Uzbek literature. Feinberg's translations served as a cultural bridge between the Russian and Uzbek literary spaces, while his poetic translations examine the principles of preserving the national spirit and the means of artistic expression. The article analyzes the linguistic features of translation, the creative approach of the translator and its influence on Uzbek poetry from a scientific point of view.

Keywords: Alexander Feinberg, theory of translation, literary translation, Russian language, Uzbek literature, poetic translation, intercultural dialogue.

Literary translation is considered one of the most important tools of intercultural communication. The translator is not only concerned with turning the text from one language to another, but also maintaining its aesthetic and semantic content, conveying the national spirit, is considered an important task (Nida, 1964; Venuti, 1995).

Alexander Feinberg is also known as a translator who connected Uzbek and Russian literature with his work. He has translated Uzbek poetry into Russian and Russian poetry into Uzbek. His translations are characterized by artistic exaltation and poetic elegance. This article will scientifically analyze the work of Feinberg as a translator and its impact on the Uzbek literary process.

1. Alexander Feinberg and the art of translation.

The art of translation is based on linguistic, stylistic and cultural aspects. As Jakobson (1959) points out, translation is not just a language change, but an

adaptation of cultural codes. Feinberg's translations were important in this respect, and he sought to preserve the poetic style of the work.

Feinberg mainly made translations in the following directions:

Translation of Uzbek poetry into Russian (Abdulla Oripov, Erkin Vohidov, Chulpan);
Translation of Russian poetry into Uzbek (Yesenin, Blok, Tsvetayeva);

The use of translation techniques (metaphorical and rhythmic harmony) in his work.

2. Linguopoetic properties of Feinberg translations.

The delivery of the poetic spirit in translation is considered one of the most important tasks of

the translator. Feinberg used the following methods in his translations:

2.1. Equivalence and non-equivalent translation

As Nida (1964) notes, there is semantic equivalence and dynamic equivalence in the translation process. Feinberg tended towards a more dynamic equivalence method, attempting to adapt the poetic form while maintaining meaning.

2.2. Maintaining the continuity of poetry in Uzbek and Russian poetry

His translations sought to match the original text in terms of metrics, rhyme, and intonation. For example, when he translated the poems of Erkin Vohidov into Russian, he tried to maintain a free rhyming style.

2.3. Semantic adaptation and conveying the national spirit

Conveying the distinctive national emblems of Uzbek poetry in Russian shows Feinberg's skill as an interpreter. For example, in his translation of Abdullah Oripov's poem "Uzbekim", he reworked metaphorical devices to convey national expression in an intelligible state in Russian.

3. Influence of Alexander Feinberg's translations on Uzbek literature.

Feinberg's translations played an important role in strengthening Uzbek and Russian literary ties. His translations are distinguished by the following aspects:

3.1. Wide promotion of Uzbek literature in Russian

Through his translations, Uzbek poetry has spread more widely to the Russian-speaking literary environment. This contributed to the international recognition of Uzbek literature.

3.2. Influence of Russian literature and poetry on Uzbek poetry

Through translations from Russian poetry, Uzbek poets were able to learn from Russian poetry. This gave impetus to the development of Uzbek modern poetry.

3.3. Influence on the formation of the school of interpretation

Feinberg's style influenced the later generation of translators. His translations serve modern Uzbek translators as a Model Method.

Alexander Feinberg made a strong connection between Uzbek and Russian literature in the field of translation. His translations are of high importance not only linguistically but also poetically and culturally. In his translations he adhered to the principles of preserving the poetic structure, conveying the national spirit, and skillfully using the means of poetic expression. His translations are an important literary phenomenon that served the recognition of Uzbek poetry in the world literary space.

Used literature.

1. Jakobson R. On Linguistic Aspects of Translation // Selected Writings. – The Hague: Mouton, 1959.
2. Nida E. Toward a Science of Translating. – Leiden: Brill, 1964
3. Venuti L. The Translator's Invisibility. – London: Routledge, 1995.
4. Feinberg A. Works of translation. - Tashkent: Uzbekistan, 20XX.
5. Karimov N. Theoretical foundations of literary translation. - Tashkent: Science, 2008.
6. Lotman Yu. Culture and text. - Moscow: Nauka, 1992.

7. Oripov A. Collection of poems. - Tashkent: Gafur Ghulam, 2001.
8. Vahidov E. Selected works. - Tashkent: Sharq, 2010.